

علی علیه السلامین دیوانیندا

3-08-1612:44:52

شرح و ترجمه: بهرام اسدی



978-964-95129-6-9 :	شابک
۸۰-۸۰۵۴م	شماره کتابشناسی ملی
اخلاقی نوکته لار علی علیه السلامین دیوانیندا / شرح و ترجمه بهرام اسدی	عنوان و نام پدیدآور
ارومیه: یاز، ۱۳۹۵.	مشخصات نشر
ی، ص ۱۲۹	مشخصات ظاهری
ترکی	یادداشت
فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.	یادداشت
واژه نامه	یادداشت
[دیوان، برگزیده، ترکی - عربی]	عنوان رار داد
شعر عربی - قرن ۱ق. - ترجمه شده به ترکی	موضوع
شعر ترکی - ترجمه شده از عربی	موضوع
شعر عربی - قرن ۱ق	موضوع
۷۱۳/۸۹۲	رده بندی دیوید
PJAJ۳۱۰۶/۵۹۰۳۳ ۱۳۸۰ :	رده بندی کنگره
بن ابی طالب، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت ق ۴۰	سرشناسه
اسدی، بهرام، ۱۳۴۳ - مترجم	شناسه افزوده
برستوی قبل	وضعیت فهرست نویسی



تألیف آئی علی علیه السلامین دیوانیندا / شرح و ترجمه بهرام اسدی

سازمان، شرح و ترجمه: بهرام اسدی

چاپ نوبتی و تاریخی: ایکینجی چاپ ۱۳۹۵

ناشر: یاز

چاپ و صماق: اورمیه

تیراژ: ۱۰۰۰

ساتیشی: ۱۲۰۰۰ تومن

ISBN: 978-964-95129-6-9 * شابک: 9-6-951۲۹-۹۵۱۲۹-۹۶۴-۹۷۸

اورمیه فیلیان مدنی ۱، کوی ۱۶ پلاک ۱۰۳ انتشارات یاز. تلفکس: ۳۲۷۶۴۲۹۵-۰۴۴

E-mail: Yaznashr@gmail.com

www.Yaznashr.blogfa.com

۰۹۱۴۳۴۰۵۳۹۶

ایچینده کی لر

عنوان	صفیفه	عنوان	صفیفه
اؤن یازی	۷	شوکور	۳۶
آلاهدان تامام	۱	جاهلدن اوزاخلاش	۳۷
یاخشی گون	۲	مخلوقا اگیلمه	۳۸
مه مایک	۳	شیرین باشیش	۴۰
سرخ سوزون قالاچاق	۴	خوش گونون دوستلاری	۴۱
علم اهل	۵	معاشا چالیشیق	۴۲
عیبی کیزلر	۷	نفس	۴۳
تجربه لر	۸	یالانچی قارداشلیقلار	۴۶
اوره کده نفرت	۱۰	دوتیا یا نجه باخمالی ییق	۴۷
وارا چالیشماق	۱۰	چوخلوقدا یوخلوق	۴۸
دوز یولداش	۱۱	شومه یین	۴۹
ترقی سیز انسان	۱۲	آیریلان دوتیا	۵۰
حسرت	۱۳	داشماق بیر	۵۱
رغ	۱۴	سیر	۵۲
دانش	۱۵	ایچ خاص	۵۳
بوگونون ایشینی صاباچا سالماق	۱۶	دوشمین دوستو	۵۴
اؤلوم نه دئمک دیر؟	۱۸	قنات	۵۵
یتیم	۱۹	تک سیر بضاسی	۵۶
اثل دب لری	۲۰	خوف	۵۸
اوشاقلیقدا اؤیود	۲۱	شخصیت	۵۸
عقل	۲۲	سکوت	۵۹
تور اتان تورو	۲۴	حیات یولداشی	۶۰
خجالت	۲۵	دؤزوم	۶۱
انسان ایکی دیر	۲۶	دوتیانی یوشاماق	۶۲
فرصت	۲۷	یالتاق	۶۳
االله آرخلانماق	۲۸	اکین - بیچین	۶۴
یادشاهلار	۲۹	ایکی قات جهل	۶۵
محو اولموش لار	۳۱	روزی	۶۵
هر ایشین اؤز واختی	۳۲	ییلمه دیگیندن صحت	۶۶
گوزو دو یوزدورماق	۳۳	هانسی یاخشی دیر؟	۶۷
اخلاق گوزل لیکی	۳۴	تانی نین احوالی	۶۸



عنوان صحیفہ

۹۶	یوکسک مقام.....
۹۷	کمالات.....
۹۸	یاخشی لبق عطری.....
۹۹	اوروجدا سو.....
۹۹	یوخسولوق یوخسا وارلی لبق.....
۱۰۱	زمانہ.....
۱۰۲	انساندا کی دنیا لار.....
۱۰۳	مہاجرت.....
۱۰۵	گورمہ بنہ گونش.....
۱۰۶	اولن ساغلار، قالان مایری لار.....
۱۰۷	حلال اسک.....
۱۰۸	عمل صاندیقی.....
۱۰۹	ان بویوک بلا.....
۱۱۰	آرزو عالمی.....
۱۱۱	قبرین اول گنجہ سی.....
۱۱۲	الوان زمانہ.....
۱۱۳	ایرین قاییلاری.....
۱۱۴	ایرین دنی.....
۱۱۵	ساحابین دویہ.....
۱۱۶	روزی - دوزخ.....
۱۱۷	دوخون آیفی.....
۱۱۸	گنندی.....
۱۱۸	تانی نین قس.....
۱۱۹	سونو چو اود اولان لاق.....
۱۲۰	جاوانلیق - قوجالیر.....
۱۲۱	یازیچی.....
۱۲۲	زاهدلیک.....
۱۲۳	اللاہین گیزیل مرحت لری.....
۱۲۴	دانیشماق - دانیشماق.....
۱۲۵	امام حسین علیہ السلام وصیت.....
۱۲۸	سوزلوق.....

عنوان صحیفہ

۶۹	تازی محکمہ سی.....
۷۰	ظولمون اکینی.....
۷۱	اوج ششی گیزلہ دین.....
۷۱	فایداسیز بشو.....
۷۱	دوست.....
۷۲	آرزولار.....
۷۴	نفسی سینارماق.....
۷۵	ایشیر ردفو.....
۷۶	تورک ائل لری آخر زاماندا.....
۷۷	دایانماق.....
۷۸	زاماندا ن گیشی.....
۷۹	وار آختارماق.....
۸۰	قارداش.....
۸۱	باغیش لار.....
۸۱	نادان لیفا احتیاج.....
۸۳	جانلی اولور.....
۸۳	چین لیگر سونو.....
۸۴	ایرین دنی.....
۸۵	ایرین صر.....
۸۶	ترقی - تنزل.....
۸۸	گوز اورتمک.....
۸۸	منت.....
۸۹	گوروش.....
۸۹	هر انسانین مقامی.....
۹۰	ظارافات.....
۹۱	گوزل داروانیش.....
۹۲	مین دوست بیر دشمن.....
۹۲	دنیا و آخرت.....
۹۳	اولماق - اولمک.....
۹۴	تلمک.....
۹۵	اوز سویو.....
۹۵	انولردن سوروش.....
۹۵	یوخسولوق.....
۹۶	اریق.....

3-08-1612:44:52

اۋن یازی

اشاره: نچه ایل لر بوندان اۋنجه مرحوم شهریارین دیوانین اوخویارکن اورادا بیرینجی دفعه اولارق علی علیہ السلامین دیوانیله تانیس اولدوم و اوندان نچه نمونه فارس دیلینه اولان منظوم ترجمه‌لر کوردوم و اوخودوم ۱۳۶۳ - ده "قوم" شهرینه ائتدیگیم سفرده اشاره اولونان دیوانین عربجه متنین آلدیم و اورادان قاییدارکن همین دیوانی اوخوماغا باشلادیم و اوخودوقجا اخلاقی نؤکته‌لرین یادداشت ائدیپ سونرالار همین یادداشتلارین



اوستونده تفكر ائدركن بير تعداددين ديلميره ترجمه ائتديم آتچاق مستقيم حالدا
 عريدن توركه ترجمه نين منيم ايچون بير مقدار آغير اولدوغو ايشى چوخ يوياتدى
 و ۱۳۶۴ - دن باشلايغيم ايش نهايت ۱۳۷۹ - دا باشاچاتدى. سون ايل لر امام
 على عليه السلامين ديوانى نين چاپدان چيخان فارسجا ترجمه لرى منه يارديم
 ائتسه لر. ايشيمين بير چوخ مقدارى بو ترجمه لر اليه چاتمايشدان اۇنجه يه
 عايدير آتچاق هر حالدا ائتديگيم ترجمه لرى فارسجا ترجمه لر ايله ده
 توتوشدوروشام. فايده كؤتوردوگوم ديوان «عبدالعزیز الكرم» ين ترتيب
 ائتديگى و (قم) نى خان انتشارات كتابخانه اروميه) چاپ ائتديگى كتاب دير و
 شعرلرين متنى و ترجمه لرى بير نسا دكتور ابوالقاسم امامى نين ۱۳۷۳ - ده
 انتشارات اسوه طرفيندن نشر اولون رومان امام على عليه السلامى ايله مقايسه لى
 حالدا توتوشدورولار. دين علمى ايله گوه نى چاپلاريندا ائش
 سون دفعه اولموشلارى و اولموشلارى و اولموشلارى و اولموشلارى
 بيلديريرم.

ترجمه نين اوسلوبو: امام على عليه السلامى عموميتده قطعهلر
 و بير نچه قصيده نى احتوا ائدير منيم فايدالانديغيم و بويى بىلگى كؤتوردوگوم
 بالاجا قطعهلر دن ياخود قصيده لر ين و اوزون قطعهلر ين نچه بىلگى بىلگى
 و گاهدان بير شعر ين نچه يئر ين دن نمونه لر كؤتورولوب دور و بير شعر ين ۱۲۵
 عنوان دير و هر عنواندا عمومأ بير اخلاقى ئۆكتيه اشاره اولونويدور. ترجمه يه
 گلديكده ايسه كلمه كلمه يه ترجمه اولونما يارقا بير بىلگى بوتولوگو نظره آلينب
 و ذهنيمه گلن معنائى وزن و قافيه محدودلوعون نظره آلاقا ترجمه ائتميشم و

چوخ مفهوم و آنلامین قوزورنماغینا دقت ائتمیشم و ساده دیل ایله دئسم شعردن اولان دوشونجه می قلمه آلمیشام. ترجمه لر ۱۱ هجالی هجا وزنیمیزده مشنوی قالینده یازیلیلار علی علیه السلامین امام حسین علیه السلام ائتدیگی وصیت لری تمایله اخلاقی مضمونلار داشیدیغینا گؤره و بیر قصیده ده اولموش ا. س. ر. ثو و گلسین دئی کتاین سونونجو عنوانی همین قصیده نین هامیسین بیریشلی داشیر. مجموعه میزده گلن شعر نمونه لری هئچ ده دیواندا اولان اخلاقی نکته لرین هامیسی دگیل آنجاق اونلاردان بیر نچه نمونه سایلا بیلر.

آیا شعرلر امامین دیر؟ بو موضوعون اوستونده چوخلو مباحثه لر کئچیر. بیر عده شعرلری حمایله امامدان بیلیب و اونو نهج البلاغه کیمی قیمت اندیریلر باشقا بیر عده، امن آنجاق نچه "حزیننه اشاره اند که باشقا شعرلری اونکو بیلر اولموشلر آنجاق مخلف نظرلری بیر یاره یغدیله امامین کی نتیجه لره گلیب چیخماق اولور.

- ۱- شعرلرین بیر تعدادی شبهه سیز امام دیر. اونلارین امامدان اولدوغونا شک اندیلیمیر چون متواتر سندلرایله دؤنه - دؤنه روایت اولوبلار.
- ۲- شعرلرین بیر تعدادی باشقا شاعرلرین دیر. امام علیه السلام اؤز دانشیقلا ریندا و اؤز خطبه لرینده اونلارا استناد ائدیپ و اؤز سؤزلرین ثبوت ائتمگه او شعرلری شاهد گتیریب دیر.
- ۳- شعرلرین باشقا بیر تعدادی نین سؤزلری امامین دیر آنجاق نظمه چکیلیمگی و شعر فورمونا دوشمگی اؤزگه شاعرلرین واسطه سی ایله اولوب دور.
- ۴- بیر تعداد اهل بیت شاعرلری امام علیه السلامین مختلف موقع لرینه



زىانحال يازىيلار.

۵- امام عليە السلام عموماً دۇيوش ميدانلارنىدا بۇيلاما (رجز) اوخويوبدور و بورجزلر شعر فورموندادير.

گۆ: وندوگو كىمى ديواندا اولان شعرلر يوخارىداكى ۵ چىشىدىن هر هانسىنان ۱ لان حالدا على عليه السلام ايله علاقه دهدير و اونونلا علاقه سىز دگىل. ير خاريدا اشاء اولدوغو كىمى ترجمەلر و شرحلر ۶۴ - ونجو ايلدن ۷۹ - ونجو ايله قدر ۱۵ ايل مەزىنىدە مختلف ايللرین محصولدور و احياناً مختلف مسطالين آراسىدا ايلن دىلم اختلافى اونلارین مختلف ايللردە قلمە آلىندىقلارنىدان آسلى شرحلر و ترجمەلر بىرىن بىرىن تەكمىل ائىدير ترجمەلرى نىتمىز گۆرولن مصرالار شرحده آرتمىلىيدىر. شرحلرى اولمىدان صراعات معناه جەنن يىتىلى تەلەس و ايلدە دىمىز كۆلدىر. مجموعه مىزىن على شيعەلرى اولان دريايجان خلقينه فايدالى اولدوغونا اومود بىلەيىرم و مولا على عليه السلامين قابى سىنا قىر، مرتبه سىنە چاتدىغىنى گۆزلەيرك محشرگونو او حضرتدن بارات اومورام انشاء الله على شيعەسى اولاراق على ساياق على نين يولون ايزلەيك و اونون دندىكلرین ائروسوزە باشايش درسى قىلاق.

اورمو - بهرام اسدى ۸/۲/۱۶